

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz lud nie zawraca do Tego, który go smaga, i nie szuka JAHWE Zastępów!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lud bowiem nie zawraca do Tego, który go smaga, i nie szuka JAHWE Zastępów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Syryjczyków z przodu i Filistynów z tyłu; i pożrą Izraela całą paszczą. Mimo tego wszystkiego jego gniew nie ustał, ale jego ręka jest jeszcze wyciągnięta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Syryjczyków z przodku, a Filistyńczyków z tyłu, i pożrą Izraela całą gębą. A wszakże w tem wszystkim nie odwróci się zapalczywość jego, ale jeszcze ręka jego będzie wyciągniona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Syrią od wschodu, a Filistymy od zachodu, i pożrą Izraela całą gębą. W tym wszystkim nie odwróciła się zapalczywość jego, ale jeszcze ręka jego wyciągniona,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale naród nie nawrócił się do Tego, który go karmił, ani nie szukał Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz lud nie nawraca się do tego, który go smaga, i Pana Zastępów nie szuka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale lud nie nawrócił się do Tego, który go uderzył, nie szukał JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud nie nawrócił się do Tego, który go chłostał, nie szukał JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud nie nawrócił się jednak do Tego, który go chłostał, ani nie szukał [pilnie] Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарід не відвернувся, аж доки не був зраниений, і не шукали Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale naród nie nawróci się do Tego, co go karci i nie będą wzywać WIEKUISTEGO Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Syrię ze wschodu, a Filistynów z tyłu, i pochłoną Izraela rozwartą paszczą. Ze względu na to wszystko jego gniew się nie odwrócił, a jego ręka wciąż jest wyciągnięta.

*) <x>50 29:222</x>; <x>20 34:6-7</x>; <x>290 13:9</x>; <x>290 42:24-25</x>; <x>290 48:9</x>; <x>290 63:3-6</x>; <x>290 66:15-16</x>; <x>410 1:2-3</x>; <x>520 2:5</x>